

(略称) 韓国との数次査証の付与及び査証料免除取極

(外務省告示第二二七号)

（数次査証の付与及び査証料の免除に関する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が、大韓民国国民の日本国への入国に関し、千九百九十年七月一日から相互主義に基づき次の措置をとることを閣下に通報する光栄を有します。

1 日本国に入国することを希望する大韓民国国民が日本国の関係法令に基づき必要とする査証は、付与されるときには、無料で発給される。

(1) 次に掲げる種類のいずれかに属する大韓民国国民に関しては、査証は、その発給の日から一年の間いかなる回数の入国についても有効とする。

(a) 観光、商用、スポーツその他短期滞在を目的として、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動以外の活動のための十五日を超えない期間の範囲内で日本国に滞在しようとする一時訪問者（十五日を超える期間滞在を希望する場合においては、日本国の外交当局又は領事当局に対し、出発前にその都度必要な査証を申請しなければならぬ。）

(b) 大学（短期大学を含む。）若しくはこれに準ずる機関、専修学校の専門課程、外国における十二年の学校教育を修了した者に対して日本国の大学に入学するための教育を行う機関又は高等専門学校で教育を受けようとする者

韓国との数次査証の付与及び査証料免除取扱

(c) 日本国の公私の機関との契約に基づいて行う産業上の特殊な分野に属する熟練した技能を要する業務に従事しようとする者

(2) 次に掲げる種別のいずれかに属する大韓民国国民で九十日を超えない期間の範囲内で日本国に滞在しようとする者に関しては、査証は、その発給の日から一年の間いかなる回数の入国についても有効とする。

(a) 国・公・私立大学の専任講師以上の職にある者

(b) 国・公立の研究所の長又はそれに準ずる者

(c) 国・公・私立の美術館若しくは博物館又は国立図書館の長及び在職歴三年以上の研究者

(d) 国営企業又は上場会社の取締役以上の地位にある者、営業部長及び三年以上勤続している正社員

(e) その他の企業で対日取引が年額四十万米ドル以上の実績のある企業の取締役以上の地位にある者、営業部長及び三年以上勤続している正社員

(3) 次に掲げる種別のいずれかに属する大韓民国国民に関しては、査証は、その発給の日から三年の間いかなる回数の入国についても有効とする。

(a) 日本国に赴任する大使その他の外交官又は領事官及びその近親家族

(b) その他の日本国に赴任する政府の公務員又は被用者及びその近親家族

(c) 日本国に赴任する会社の代表者又は役員

(d) 日本国に赴任する外国報道機関の特派員

- (e) 収入を伴う音楽、美術、文学その他の芸術上の活動
(興行を除く。)を行おうとする者
 - (f) 日本国の公私の機関との契約に基づいて研究を行う業
務に従事しようとする者
 - (g) 外国の宗教団体により宗教上の活動を行うため派遣さ
れる宗教家
 - (h) 大学（短期大学を含む。）若しくはこれに準ずる機関又
は高等専門学校で研究、研究の指導又は教育を行おうと
する者
 - (i) 産業上の高度な又は特殊な技術又は技能を提供するた
めに日本国の公私の機関により招請される者
- 2 1の規定は、日本国政府が個々の場合において、制限され
た回数の入国について有効な又は1(1)、(2)及び(3)に定める期
間より短い期間について有効な査証を発給することを排除す
るものと解してはならない。このような査証は、付与される
ときには、無料で発給される。
- 3 日本国政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由によ
り前記の規定の全部又は一部の適用を一時的に停止すること
ができる。このような適用の停止は、外交上の経路を通じて
大韓民国政府に直ちに通告する。
- 4 日本国政府は、書面による一箇月の予告をもって、前記の
諸規定を終了させることができる。
- 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十年五月二十五日に東京で

韓国との数次査証の付与及び査証料免除取極

日本国外務大臣 中山太郎

大韓民国外務部長官 崔 浩 中閣下

(韓國側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、大韓民国政府が、日本国国民の大韓民国への入国に関し、千九百九十年七月一日から相互主義に基づき次の措置をとることを閣下に通報する光栄を有します。

数次査証の付与及び査証料の免除

1 大韓民国に入国することを希望する日本国国民が大韓民国の關係法令に基づき必要とする査証は、付与されるときには、無料で発給される。

(1) 次に掲げる種別のいずれかに属する日本国国民に関しては、査証は、その発給の日から一年の間いかなる回数の入国についても有効である。

(a) 観光、商用、スポーツその他短期滞在を目的として、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動以外の活動のための十五日を超えない期間の範囲内で大韓民国に滞在しようとする一時訪問者(十五日を超える期間滞在を希望する場合においては、大韓民国の外交当局又は領事当局に対し、出発前にその都度必要な査証を申請しなければならない。)

韓国との数次査証の付与及び査証料免除取極

대한민국

하,

본인은 대한민국 정부가 일본국 국민의 대한민국에 입국에 관하여 1990년 7월 1일부터 상호주의에 의거하여 다음의 조치를 취한 것을 각하에게 통보하는 영장을 기입한다.

1. 대한민국에 입국하기를 희망하는 일본국 국민이 대한민국 전체 평행적 마다 필요토하는 사항은, 부여될 경우에는, 무료로 발급된다.

(1) 다음에 열거된 종류 어느 하나에 속하는 일본국 국민에 관하여, 사람은, 그 발급일로부터 1년간 어떠한 회수의 입국에 대해서도 유효하다.

(a) 관광, 상용, 스포츠 기타 단기체류 목적으로, 수입을 동반하는 사업을 경영하는 활동 또는 보수를 받는 활동 이외의 활동을 위하여 15일을 초과하지 아니하는 기간의 범위내에서 대한민국에 정부외교차 하는 임시 방문자(15일을 초과하는 기간 체류를 희망하는 경우에는 대한민국 외교장관 또는 임시 당국에 대하여 출발전제 그제이다 필요한 사항은

(b) 専門大学以上の機関、それに準ずる機関の専門課程又は外国において十二年の学校教育を修了した者に対して大韓民国の大学に入学するための教育を行う機関で教育を受けようとする者

(c) 大韓民国の公私の機関との契約に基づいて行う産業上の特殊な分野に属する熟練した技能を要する業務に従事しようとする者

(2) 次に掲げる種別のいずれかに属する日本国民で九十日を超えない期間の範囲内で大韓民国に滞在しようとする者に関しては、査証は、その発給の日から一年の間いかなる回数の入国についても有効である。

- (a) 国・公・私立大学の専任講師以上の職にある者
- (b) 国・公立の研究所の長又はそれに準ずる者
- (c) 国・公・私立の美術館若しくは博物館又は国立図書館の長及び在職歴三年以上の研究者
- (d) 国営企業又は上場会社の取締役以上の地位にある者、営業部長及び三年以上勤続している正社員
- (e) その他の企業で対韓取引実績が年間百万米ドル以上の企業又は対韓購買実績が年間十万ドル以上の企業の取締役以上の地位にある者、営業部長及び三年以上勤続している正社員

신청하지 아니하면 아니된다.)

(b) 전문대학 이상의 기관, 그에 준하는 기관의 전문 과정 또는 외국에서 12년의 학교교육을 수료한 자에 대해서 대한민국에 대학에 입학하기 위한 교육을 행하는 기관에서 교육을 받고자 하는 자

(c) 대한민국에 공자기관과의 계약에 의거하여 영하는 산업상의 특수한 분야에 속하는 숙련된 기술을 요하는 업무에 종사하고자 하는 자

(2) 다음에 열거된 중첩중 어느 하나에 속하는 일본국 국민으로서 90일을 초과하지 아니하는 기간의 범위내에서 대한민국에 체류하고자 하는 자에 관해서는, 자국은 그 발급일로부터 1년간 어떠한 외국의 입국에 대해서도 유효하다.

- (a) 국·공·사립대학의 전임강사 이상의 직에 있는 자
- (b) 국·공립 연구소의 장 또는 그에 준하는 자
- (c) 국·공·사립 미술관 혹은 박물관 또는 국립도서관의 및 책적정리 3년이상인 연구자
- (d) 국영기업 또는 상장회사의 이사회 이상의 지위에 있는 자, 영업부장 및 3년이상 근무한 정사원
- (e) 그외의 기업으로서 대한 기업인권이 연간 100만 미환 이상인 기업 또는 대한 구매실적이 연간 10만 미환 이상인 기업의 이사회 이상의 지위에 있는 자, 영업부장 및 3년이상 근무한 정사원

(3) 次に掲げる種別のいずれかに属する日本国民に関しては、査証は、その発給の日から三年の間いかなる回数の入国についても有効である。

- (a) 大韓民国に赴任する大使その他の外交官又は領事官及びその近親家族
 - (b) その他の大韓民国に赴任する政府の公務員又は被用者及びその近親家族
 - (c) 大韓民国に赴任する会社の代表者又は役員
 - (d) 大韓民国に赴任する外国報道機関の特派員
 - (e) 収入を伴う音楽、美術、文学その他の芸術上の活動（興行を除く。）を行おうとする者
 - (f) 大韓民国の公私の機関との契約に基づいて研究を行う業務に従事しようとする者
 - (g) 外国の宗教団体により宗教上の活動を行うため派遣される宗教家
 - (h) 専門大学以上の教育機関又は学術研究機関で研究、研究の指導又は教育を行おうとする者
 - (i) 産業上の高度な又は特殊な技術又は技能を提供するために大韓民国の公私の機関により招請される者
- 2 1の規定は、大韓民国政府が個々の場合において、制限された回数の入国について有効な又は1(1)、(2)及び(3)に定める期間より短い期間について有効な査証を発給することを排除するものと解してはならない。このような査証は、付与される

(3) 다음에 열거된 항목 중 어느 하나에 속하는 일본국 국민에 한해서는, 사증은 그 발급일로부터 3년간 어떠한 회수의 입국에 대해서도 유효하다.

- (a) 대한민국에 부임하는 대사 기타 외교관 또는 영사 및 그 근친가족
 - (b) 기타 대한민국에 부임하는 정부공무원 또는 피용자 및 그 근친가족
 - (c) 대한민국에 부임하는 회사의 대표자 또는 임원
 - (d) 대한민국에 부임하는 외국보도기관의特派원
 - (e) 수입을 동반하는 음악, 미술, 문학, 기타 예술상의 활동(공연 등 제의)을 행하고자 하는 자
 - (f) 대한민국의 공사기관과의 계약에 의거하여 연구를 행하는 업무에 종사하고자 하는 자
 - (g) 외국의 종교단체에 의해 종교상의 활동을 행하기 위하여 파견되는 종교가
 - (h) 전문대학 이상의 교육기관 또는 학술연구기관에서 연구, 연구지도 또는 교육을 행하고자 하는 자
 - (i) 산업상의 고도의 또는 특수한 기술 또는 기술을 제공하기 위하여 대한민국의 공사기관에 의해 초청된 자
2. 1.의 규정은 대한민국 정부가 개개의 경우에 있어서 제한된 회수의 입국에 대해서 유효한 또는 1.의 (1), (2) 및 (3)에 정한 기간보다 짧은 기간에 대해서 유효한 사증을 발급하는 것을 배제하는 것으로 해석해서는 아니된다. 이러한 사증이

韓国との数次査証の付与及び査証料免除取極

一三〇一一

るときには、無料で発給される。

3 大韓民国政府は、公安、秩序、衛生等公の政策上の理由により前記の規定の全部又は一部の適用を一時的に停止することができ。このような適用の停止は、外交上の経路を通じて日本国政府に直ちに通告する。

4 大韓民国政府は、書面による一箇月の予告をもって、前記の諸規定を終了させることができる。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年五月二十五日に東京で

大韓民国外務部長官 崔 浩 中

日本国外務大臣 中山太郎閣下

가야될 경우에는 무료로 발급된다.

3. 대한민국 정부는 보안, 질서, 위생등 공공정책상의 이유로 전기 규정의 전부 또는 일부의 적용을 일시적으로 정지시킬 수 있다. 이러한 적용의 정지는 외교상의 경로를 통하여 일본국 정부에 즉시 통고한다.

4. 대한민국 정부는 서면에 의한 1개월의 예고에 의해 전기 제구정을 종료시킬 수 있다.

본인은 이 기록을 이용하여 각하에게 경의를 표하는 바입니다.

1990년 5월 25일 동경에서

최 호 중

대한민국 외무부 장관

일본국 외무大臣

가야마리 타모오 각하

(参考)

この取扱は、日本国と韓国との間で数次査証の付与及び査証料の免除を行うことを定めたものである。